



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO



VNIVERSITAT  
DE VALÈNCIA

**AVVISO DI SELEZIONE PER LA PARTECIPAZIONE AL PROGRAMMA CONGIUNTO IN  
LAUREA MAGISTRALE IN LINGUE MODERNE PER LA COMUNICAZIONE E LA  
COOPERAZIONE INTERNAZIONALE, LM-38 (LMCCI - Università degli studi di Bergamo)  
E  
MASTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCION CREATIVA Y HUMANISTICA  
(MTCH - Universitat de València)**

**PER L'A.A. 2024/2025**

**L'Università degli Studi di Bergamo e la Universitat de València** (Spagna) hanno stipulato un accordo di cooperazione che permette a studenti e studentesse iscritti/e al corso di Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale di conseguire contemporaneamente la *Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione internazionale* - LM-38 (LMCCI) e il *Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística* (MTCH-UV) rilasciato dall'Universitat de València con la frequenza, presso l'università partner, di una parte stabilita del percorso di studio. Lo scopo di questo programma di doppio titolo è far acquisire una più completa formazione internazionale che consenta agli studenti e alle studentesse partecipanti maggiori opportunità di inserimento nel mondo del lavoro, non solo in Italia, ma anche negli altri Paesi europei.

La possibilità di partecipare è riservata a n° **4 studenti o studentesse iscritti/e per l'A.A. 2023/2024 al primo anno del corso della Laurea Magistrale in Lingue Moderne per la Comunicazione e la Cooperazione Internazionale (LMCCI) - curriculum Comunicazione Internazionale, con lingue di studio spagnolo e inglese/francese**, che, frequentando il secondo anno di corso di laurea magistrale presso l'Università spagnola (A.A. 2024/2025), potranno conseguire anche il titolo *Máster Universitario en Traducción Creativa y Humanística*.

Il programma di studi integrato è così organizzato:

- **nel primo anno** di corso di laurea magistrale gli studenti e le studentesse sostengono gli esami relativi ai 60 CFU previsti presso l'Università di Bergamo.
- **nel secondo anno**
  - o gli studenti e le studentesse sostengono esami presso l'Universitat de València per un totale di 60 CFU; terminano il loro percorso sostenendo 12 CFU di tesi magistrale da discutere presso l'Università di Bergamo.

Il piano di studi prevede i seguenti esami:

**1° anno (presso UNIBG)**

• Lingua Spagnola LM I - Lingüística y Traducción	12 CFU
• Lingua Francese LM I - Linguistique et Traduction	12 CFU
oppure	
• Lingua Inglese LM I - Linguistics and Translation	6 CFU
• Specialized Translation	



• Linguistica dei Corpora	6 CFU
• Intercultural Geography	6 CFU
• Informatica e Dati Linguistici	6 CFU
• Istituzioni di Diritto Commerciale Comparato	6 CFU
• Diritto Penale per Le Società Multiculturali	6 CFU
oppure	
• Fondamenti di Economia Politica	6 CFU
• Economia dello Sviluppo e della Cooperazione Internazionale	6 CFU
<b>TOTALE</b>	<b>60 CFU</b>

## **2° anno (presso Universitat de València)**

• Análisis discursivo aplicado a la traducción	3 CRÉDITOS
• Enfoques teóricos en los estudios de traducción	3 CRÉDITOS
• Deontología y Práctica profesional	6 CRÉDITOS
• Corrección y Edición profesional de textos	3 CRÉDITOS
• Iniciación a la investigación	9 CRÉDITOS
• Traducción para la subtitulación (inglés-español o francés-español)	4 CRÉDITOS
• Traducción para el doblaje (inglés-español o francés-español)	4 CRÉDITOS
• Traducción de Documentales (italiano)	5 CRÉDITOS
<i>Scelta di almeno 11 ECTS tra i seguenti insegnamenti:</i>	11 CRÉDITOS
• Traducción audiovisual y accesibilidad (inglés) (5 créditos)	
• Traducción de otros géneros literarios y audiovisuales (inglés) (5 créditos)	
• Análisis de textos literarios y audiovisuales (inglés-español o francés-español) (4 créditos)	
• Traducción teatral y poética (francés) (5 créditos)	
• Literatura y cine (inglés o francés) (5 créditos)	
• Traducción de géneros narrativos para jóvenes y niños (inglés-español o francés-español) (4 créditos)	
• Traducción de géneros narrativos para adultos (inglés-español o francés-español) (4 créditos)	



Per completare il secondo anno del PDT, gli studenti UNIBG devono discutere la loro prova finale (tesi magistrale) (12 ECTS) presso UNIBG	
---	--

<b>TOTALE</b>
---------------

<b>60 CRÉDITOS</b>
--------------------

Le candidature saranno esaminate da una Commissione del CdLM in Lingue Moderne per la Comunicazione e Cooperazione Internazionale al fine di accertare il possesso dei requisiti curriculari e le competenze accademiche, linguistiche e culturali richieste.

Prima della mobilità, gli studenti dovranno avere conseguito 24 CFU nelle lingue di studio (spagnolo e inglese/francese), sostenendo gli esami di Lingua Spagnola LM I - Lingüística y Traducción e Lingua Francese LM I - Linguistique et Traduction oppure Lingua Inglese LM I - Linguistics and Translation.

Per la selezione verranno valutati:

- la votazione finale del percorso triennale;
- CV e lettera di motivazione in italiano della candidatura in cui lo studente/la studentessa motivi il suo interesse per il PDT; la lettera sarà oggetto di discussione durante il colloquio con la commissione;
- colloquio con la commissione in spagnolo e inglese o francese che si terrà in data **6 Febbraio 2024 ore 13.00 presso la sala riunioni III piano - Sede di P.zza Rosate.**

I/Le candidati/e selezionati/e dovranno provvedere agli adempimenti previsti per la loro iscrizione per l'A.A. 2023/24 presso l'Università degli Studi di Bergamo e seguiranno i corsi presso l'Universitat de València, senza ulteriori tasse di iscrizione.

I/Le candidati/e selezionati/e potranno beneficiare delle borse ERASMUS per mobilità a fini di studio, in base alla normativa vigente e di eventuali altri fondi.

La domanda di partecipazione, (All. 1) in carta semplice, indirizzata al Direttore del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere dell'Università degli Studi di Bergamo - Presidio di Lingue - Piazza Rosate, 2 - 24129 Bergamo, dovrà essere inviata tramite e-mail all'indirizzo di [lingue@unibg.it](mailto:lingue@unibg.it) entro il termine perentorio del **1 febbraio 2024 - ore 12.00.**

La domanda di partecipazione dovrà essere corredata da:

- lettera in italiano contenente le motivazioni della candidatura;
- curriculum vitae* in italiano (secondo il formato europeo), con foto, firmato e datato;
- copia del libretto/autocertificazione degli esami sostenuti con i relativi voti, sia della laurea magistrale sia della laurea triennale.

L'Amministrazione non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendenti da inesatte indicazioni dei recapiti da parte del concorrente oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, né per eventuali disguidi telematici o comunque imputabili a fatti di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Per ulteriori informazioni sul programma integrato, rivolgersi alla prof.ssa Luisa Chierichetti, all'indirizzo di posta elettronica [luisa.chierichetti@unibg.it](mailto:luisa.chierichetti@unibg.it)

Il presente avviso è pubblicato nel sito [www.unibg.it](http://www.unibg.it) (Università > Concorsi e selezioni) <https://www.unibg.it/universita/amministrazione/concorsi-e-selezioni>

I componenti la Commissione (che saranno pubblicati allo scadere del bando) e gli esiti della selezione saranno [pubblicati nella sezione concorsi](#) (studenti e laureati - in espletamento) del sito dell'Università di Bergamo.



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO



VNIVERSITAT  
E VALÈNCIA

## RESPONSABILE DEL PROCEDIMENTO

Ai sensi della legge 241/1990 è nominato responsabile del procedimento amministrativo la dott.ssa Barbara Mirto, Responsabile Amministrativo del Dipartimento di Lingue Letterature e Culture Straniere.

## TRATTAMENTO DATI PERSONALI

Il Titolare del trattamento è l'Università degli studi di Bergamo, di seguito "Università", con sede in via Salvecchio, 19 - 24129 Bergamo. L'Università ha nominato un Responsabile della Protezione dei Dati (RPD o DPO) disponibile all'indirizzo [dpo@unibg.it](mailto:dpo@unibg.it) per qualunque informazione inerente il trattamento dei dati personali da parte dell'Università. Per ulteriori informazioni sull'argomento si rimanda allegato 1, che segue "Informazioni sul trattamento dei dati personali ai sensi dell'articolo 13 del Regolamento UE 2016/679 (di seguito GDPR)"

## RESPONSABILE DELLA PREVENZIONE DELLA CORRUZIONE

L'Università degli Studi di Bergamo ha approvato il piano triennale di prevenzione della corruzione, ai sensi della Legge 190 del 06.11.2012 e del piano nazionale anticorruzione (P.N.A) approvato dall'Autorità Nazionale Anticorruzione (A.N.A.C.).

Il Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bergamo ha nominato responsabile della prevenzione della corruzione la Dirigente Generale, dott.ssa Michela Pilot. All'indirizzo e-mail [prevenzione.corruzione@unibg.it](mailto:prevenzione.corruzione@unibg.it) potranno essere inviate le segnalazioni di irregolarità del procedimento.

Il Direttore

(Prof.ssa Rossana Bonadei)

*(Documento firmato digitalmente ai sensi dell'art. 24 del D. Lgs. 82/2005)*